

# E10 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

## **[00:19] Torture**

'Tis time for torture, Princess.

**SIGN** 'Tis Time for "Torture," Princess

## **[01:59] Torture**

Princess, today's torture  
is beach sword fighting.

## **[02:05] Torture**

The rules are simple.

## **[02:07] Torture**

Pop the balloons on your  
opponents' heads to win.

**SIGN** Lieutorment

Youki

**SIGN** Lieutorment

Inki

## **[02:10] Ex**

How is this torture, exactly?

## **[02:12] Torture**

Your opponents shall be Youki and Inki.

## **[02:14] Torture**

Should you lose, Princess, you will  
divulge the empire's secrets.

## **[02:19] Princess**

I see. So, what if I win?

**[02:23] Youki**

You think you can win?

**[02:25] Inki**

Snicker.

**[02:27] Princess**

What?

**[02:29] Youki**

We're champions of the Hell-Lord's  
beach sword fighting tag team tournament.

**[02:34] Inki**

F-For two years in a row.

**SIGN** 5th Hell-Lord's Beach Sword Fighting Tournament

**[02:37] Ex**

Sounds like the Hell-Lord  
holds some fun events.

**[02:41] Inki**

W-We're the strongest members  
of the Hellhorde's forces.

**[02:45] Youki**

There's no way you can defeat us!

**[02:50] Princess**

You heard them.

**[02:53] Torture**

Very well. In the event you win,

**[02:56] Torture**

I shall grant you any request.

**[02:59] Princess**

Anything?

**[03:01] Torture**

Yes. I shall even set you free.

**[03:04] Princess**

Well, well.

**[03:09] Torture**

Let the battle begin!

**[03:13] Youki**

Let's go, In-chan. We'll  
start with Strategy B-shift.

**[03:17] Inki**

Got it.

**[03:18] Youki/Id**

*With Strategy B, I draw the enemy's  
attention with my swift movements...*

**[03:22] Inki/Id**

*While I—*

**[03:25] Both**

What?

**[03:28] Youki**

No way.

**[03:30] Ex**

What did you expect?

**[03:31] Ex**

Her Highness is the Princess and  
Commander of the Imperial Third Legion.

**[03:37] Ex**

There's no way just the two  
of you could defeat her.

**[03:39] Inki**

S-So you really are a commander.

**[03:44] Princess**

Rude!

**[03:46] Princess**

Since I was a young girl,

**[03:48] Princess**

I was trained in the art of the sword by  
top-class swordsmen of the Imperial Army.

**[03:58] (Flashback) Jimochi**

Spin ten times, and then start running.

**[04:00] (Flashback) Jimochi**

Whoever touches the tree first wins.

**[04:03] (Flashback) Ex**

Teach her to use a sword.

**[04:04] (Flashback) Young Princess**

Whoever reaches the tree first gets all  
of tonight's dessert to themselves.

**[04:08] (Flashback) Ex**

Learn to use a sword!

**[04:13] (Flashback) Jimochi**

There!

**[04:15] (Flashback) Jimochi**

I win!

**[04:18] Princess**

Jimochi taught me everything there is to know

**[04:20] Princess**

about swordplay and the brutality of combat.

**[04:24] Princess**

There's no way you could defeat me.

**[04:28] Ex**

Based on that anecdote,  
I think they could beat you.

**[04:32] Princess**

It's just you now, You-chan.

**[04:36] Youki**

Princess-chan, remember the rules.

**[04:40] Youki**

Pop the balloons to win.  
There are no other rules.

**[04:44] Youki**

I summon thee, my final weapon!

**[04:48] Youki**

In other words, all that matters  
is that you pop the balloons!

**SIGN** Gatling Water Gun

**SIGN** Youki Custom

**[04:54] Youki**

This water gun can fire 45 shots per second.

**[05:04] Youki**

I win! Victory is mine!

**[05:07] Youki**

What?!

**[05:09] Torture**

Oh, no. After all we've been  
through, I'd forgotten.

**[05:13] Torture**

The Princess' swordsmanship is truly  
top-level, even for the Imperial Army!

**[05:19] Torture**

She's a proper warrior!

**[05:22] Youki**

Crud. I'm out of ammo.

**[05:25] Torture/Id**

*At this rate, I'll be forced  
to release the Princess.*

**[05:29] Torture/Id**

*I must join the fight.*

**[05:32] Torture/Id**

*No, I can't.*

**[05:33] Torture/Id**

*When I first explained the rules, I said  
her opponents would be Youki and Inki.*

**[05:39] Torture/Id**

*What should I do?*

**[05:43] Devil Torture**

Ignore the rules.  
Do whatever it takes to win.

**[05:47] Torture/Id**

*The devil on my shoulder.*

**SIGN** Torture Party

**[05:50] Politician Torture**

You must only make an effort  
to keep your public promises.

**[05:53] Politician Torture**

You needn't actually keep them.

**[05:55] Torture/Id**

*The politician on my shoulder.*

**[05:57] Writer Torture**

Besides, it would be no fun  
if she won too easily.

**[06:02] Torture/Id**

*The writer.*

**[06:03] Revolutionary Torture**

With passion, we can change  
the world, and even rules.

**[06:07] Torture/Id**

*The revolutionary.*

**[06:11] Torture/Id**

*They're right.*

**[06:13] Torture**

Releasing the Princess  
is out of the question.

**[06:20] Princess**

It sure feels nice to move around.

**[06:24] Princess**

This is fun!

**[06:29] Princess**

It's time to end this, You-chan.

**[06:33] Krall**

Hold up, Princess-chan!

**[06:39] ---**

Crab

**SIGN** Hell-Lord's Daughter

Ultimate Hyper Legendary

Cadet Harm-Marshal

Maomao-chan

**SIGN** Krall Regiment

Combat Soldier

Mad Wolf

**[06:41] Maomao**

Prepare yourself!

**SIGN** Beastmaster

Krall

**SIGN** Combat Soldier

Fourth Class

&

Pain-Private

Giant

**SIGN** Torturer's Aide

Datarma

**SIGN** Hellholm Cafeteria Staff

Kitchen Sub-Leader

Mad Kaiser

**SIGN** Weaponsmith and Pain-Private

Gilga

**SIGN** Grand Inquisitor

Torture Tortura

**SIGN** A Passing Seagull

**[06:56] Princess**

Guys!

**[06:58] Torture**

We won't let you have your way any longer, Princess.

**[07:01] Princess**

All right. Bring it on, all of you.

**[07:04] Inki**

Go, You-chan!

**SIGN** Disqualified

**[07:06] Youki**

What?!

**[07:07] Ex**

You can do it, Your Highness!

**[07:12] Princess**

Gotcha!

**[07:13] Krall**

On your guard, Princess-chan!

**[07:15] Princess**

Too easy, Krall-chan!

**[07:23] Youki**

I knew you would slide!

**[07:24] Youki**

Gotcha!

**[07:28] Princess**

And I knew you would do that.

**[07:36] Inki**

You-chan's in trouble.

**[07:39] Youki**

If this is how it's gonna be...

**[07:41] Youki**

It's a free-for-all!

**[08:01] Maomao**

Stop right there!

**[08:05] Maomao**

Princess!

**[08:07] Princess**

This is so much fun!

**[08:10] Maomao**

I caught you!

**[08:11] Princess**

You caught me!

**SIGN** The Princess

had fun

**[08:41] Princess**

That was so much fun.

**[08:52] Ex**

Wait, what? What happened to being released?

**[09:06] Louch**

Your Highness.

**[09:08] Louch**

Previously and the time before that,  
I failed because I was too focused on my spell.

**[09:14] Louch**

But this time,

**[09:16] Louch**

I, Louch Brittan, the White Knight,  
will be sure to save you.

**SIGN** Imperial

First  
Legion

**SIGN** Louch

Brittan

**[09:26] Hell-Lord**

Who are you?

**[09:34] Louch/Id**

*I couldn't sense him at all.*

**SIGN** 'Tis Time for "Torture," Princess

**[09:48] Hell-Lord**

You're a human, aren't you?

**[09:51] Hell-Lord**

What are you doing here?

**[09:53] Louch/Id**

*A demon. His presence is overpowering.*

**[09:57] Louch/Id**

*He's no ordinary demon.*

**[10:00] Louch**

First strike.

**[10:02] Louch**

Holy Moon!

**[10:07] Hell-Lord**

Are you perhaps lost?

**[10:12] Hell-Lord**

Settle down.

**[10:13] Hell-Lord**

I understand why a human would feel  
uneasy if they wandered into this place.

**[10:19] Louch**

Brittan Clan Swordstyle,

**[10:22] Louch**

Lightning Hurricane!

**SIGN** Lightning Hurricane

**[10:26] Hell-Lord**

I just happened by here.

**[10:28] Louch**

Lightning Hurricane! Lightning

Hurricane! Lightning Hurricane!

**[10:29] Hell-Lord**

I did not come to harm you.

**[10:31] Hell-Lord**

I was out attending a voice actor's release event.

**[10:35] Hell-Lord**

I simply came across you on my way back.

**[10:38] Louch**

Release event?

**[10:40] Hell-Lord**

Normally, I watch quietly from the back with my arms folded,

**[10:44] Hell-Lord**

but today, I moved up a bit towards the front.

**[10:48] Hell-Lord**

Because I did, I felt more like a part of the concert.

**[10:53] Hell-Lord**

Geh-heh-heh.

**[10:57] Louch/Id**

*A demon would never attend a release event.*

**[10:59] Louch/Id**

*It must be some kind of terrible code word.*

**[11:03] Louch/Id**

*In that case...*

**[11:06] Louch**

Focusing mana.

**[11:12] Louch**

White Knight Magic,

**[11:14] Louch**

Holy Shine!

**SIGN** Holy Shine

**[11:28] Louch**

That should do it.

**[11:31] Hell-Lord**

Have you settled down some?

**[11:34] Louch**

Impossible.

**[11:37] Louch**

The recoil from my attack—

**[11:52] Louch**

Why did you save me? I'm a human.

**[11:55] Hell-Lord**

Geh-heh-heh. Your life has

value, just like mine.

**[11:59] Hell-Lord**

Besides, that adornment on your neck...

**[12:05] Hell-Lord**

It's the emblem of the protagonist's unit

**[12:08] Hell-Lord**

from the Mobile Cavalry Soul

Cross anime, is it not?

**SIGN** Mobile Cavalry Soul Cross

**[12:16] Louch**

How do you know that?

**[12:17] Louch**

No one's ever noticed before because

it blends in with the rest of my outfit!

**[12:21] ---**

Geh-heh-heh.

**[12:23] Hell-Lord**

I have one as well.

**[12:28] Hell-Lord**

This emblem is truly well-made. It  
looks just like it does in the anime.

**[12:33] Louch**

You get it!

**[12:34] Hell-Lord**

I have thoughts about items from  
anime being turned into merch.

**[12:38] Hell-Lord**

I wish they would stop including  
pictures of characters.

**[12:41] Hell-Lord**

The inclusion of such images  
ruins the world building.

**[12:45] Hell-Lord**

I wish to own the same  
items as the characters.

**[12:48] Louch**

Exactly!

**[12:54] Louch**

I apologize for suddenly attacking you.

**[12:56] Hell-Lord**

Geh-heh-heh. It's fine.

**[13:10] Louch/Id**

*I see. Not all demons are bad,  
nor are they my enemies.*

**[13:18] Louch/Id**

*Only the Hell-Lord and his  
forces are my enemies.*

**[13:22] Louch/Id**

*I mustn't fail to recognize that.*

**[13:26] Louch**

Well, I suppose I should leave.

**[13:28] Hell-Lord**

Didn't you have something to do here?

**[13:31] Louch**

I've spent too long here already.

I'll return another day.

**[13:35] Louch**

If we meet again...

**[13:38] Louch**

Let's discuss anime once more.

**[13:41] Hell-Lord**

Geh-heh-heh. Of course.

**[13:49] Hell-Lord**

Geh-heh-heh, scrub-a-heh-heh.

**[13:59] Maomao**

Papa's in a good mood.

**[14:02] Lulune**

He said he made a new friend.

**SIGN** Mobile Cavalry Soul Cross

**SIGN** 'Tis Time for "Torture," Princess

**[14:21] Vanilla**

Yes! A match!

**[14:23] Vanilla**

That's three in a row.

That just leaves six more.

**SIGN** Harm-Marshal

Vanilla Peschutz

**[14:27] Vanilla**

I shall find the remaining matches

in one go, without any errors.

**[14:34] Vanilla**

Another pair.

**[14:36] Vanilla**

Nothing beats playing memory with cards.

**[14:42] Vanilla**

Besides, I can play by myself.

**[14:45] Vanilla**

I wonder if it would be

more fun with friends.

**[14:49] Vanilla**

What am I thinking?

**[14:51] Vanilla**

I am the daughter of the  
noble House of Peschutz.

**[14:55] Vanilla**

I need no friends.

**[14:56] Vanilla**

Papa and Mama often tell me to enjoy myself unfettered by the family name,

**[15:01] Vanilla**

but my pride would never allow that.

**[15:07] Vanilla**

But...

**[15:10] Vanilla**

The amusement park sure was fun.

**[15:14] Vanilla**

Princess...

**[15:17] Vanilla**

I know. I'll use this to torture her.

**[15:20] Vanilla**

That's right, it's torture.

**[15:22] Vanilla**

It's not that I want to play with her.

**[15:25] Vanilla**

Time for your torture, Princess!

**[15:29] Vanilla**

Today's torture is playing cards.

**[15:33] Vanilla**

If you tell me your secrets,  
you can play cards with me.

**[15:37] Ex**

What kind of torture is that?

**[15:39] Ex**

Do you truly believe Her Highness  
would divulge her secrets

**[15:41] Ex**

just because she wants to play cards?

**[15:43] Princess**

Cards are fun, aren't they?

**[15:45] Ex**

Your Highness?

**[15:46] Princess**

Speaking of cards...

**[15:50] (Flashback) Young Princess**

I can't play any cards because  
I'm stuck here and here.

**[15:54] (Flashback) Jimochi**

My, my. Whatever could be stopping you?

**[15:58] Young Princess**

It's you, Jimochi!

**[15:59] (Flashback) Jimochi**

What will you do?

**[16:01] (Flashback) Jimochi**

You can only pass one more time, Your Highness.

**[16:05] (Flashback) Jimochi**

Will you pass again?

**[16:09] (Flashback) Young Princess**

Pass.

**[16:10] (Flashback) Jimochi**

I win!

**[16:12] (Flashback) Jimochi**

At this rate, tomorrow night's dessert will be all mine as well.

**[16:18] (Flashback) Young Princess**

I want dessert!

**[16:24] Princess**

The frustration of defeat.

**[16:26] Princess**

Every tear I shed made my mind stronger.

**[16:30] Ex**

Your Highness, you must've really regretted not eating that dessert.

**[16:34] Princess**

That's just how fun playing cards is.

**[16:36] Ex**

What?

**[16:37] Princess**

Oh, but that doesn't mean I'd reveal any secrets.

**[16:41] Princess**

I can resist playing cards.

**[16:44] Ex**

Are you sure about that?

**SIGN** BADOOM

**[16:46] Princess**

Anyway, it's an attractive invitation, but I must decline.

**[16:50] Vanilla**

What? But...

**[16:52] Vanilla**

Playing with cards is fun. Really fun.

**[16:56] Vanilla**

It can be something basic, like what you had for breakfast this morning.

**[17:01] Princess**

I probably shouldn't be saying this,

**[17:03] Princess**

but that's not a secret you  
need to extract from me.

**[17:07] Princess**

Wait a minute. Do you want  
to play cards with me?

**[17:11] Vanilla**

O-Obviously not!

**[17:13] Vanilla**

It's not like I want to  
play Old Maid together,

**[17:17] Vanilla**

which can only be played  
with at least two players.

**[17:20] Vanilla**

I definitely don't want to  
play President or Speed either.

**[17:23] Ex**

Just laying it all out there, aren't you?

**[17:25] Princess**

If you want to play, then  
you should just say so.

**[17:29] Vanilla**

I am the daughter of the  
noble House of Peschutz.

**[17:33] Vanilla**

I don't experience the  
flippant desire to play cards.

**[17:36] Vanilla**

A proud lady like myself needs no friends!

**[17:42] Princess**

All right. I'll tell you a secret.

**[17:45] Ex**

Your Highness?

**[17:47] Princess**

I also believed that a proud  
knight like myself needs no friends.

**[17:54] Princess**

But...

**[18:10] Princess**

The truth is...

**[18:14] Princess**

I wanted friends.

**[18:26] Vanilla**

Me, too.

**[18:38] Princess**

Come on. I've told you my secret.

**[18:42] Princess**

Let's play.

**[18:45] Vanilla**

Okay.

**[18:51] Princess**

Which card is the Joker?

**[18:53] Vanilla**

Hey, that's not fair.

**[18:55] Princess**

Come on, hurry up.

**[18:58] Vanilla**

Let's see. This one.

**[19:00] Princess**

Oh? You're sure you want that one?

**[19:03] Ex**

Ah, I see.

**[19:06] Vanilla**

Uh, um...

**[19:08] Vanilla**

Actually, I want this one.

**SIGN** Vanilla made  
a friend

**[19:15] Hell-Lord**

I see. So the Princess wanted friends.

**[19:20] Kanadge**

Yes, Your Majesty.

**[19:21] Kanadge**

Perhaps she'd been avoiding it until  
now since she'd been betrayed before.

**[19:26] ---**

Geh-heh-heh.

**[19:28] Hell-Lord**

I'm glad she made a friend.

**[21:09] Torture**

Send off the report...

**SIGN** Send Daily  
Report

**[21:13] Torture**

And work is done.

**[21:20] Torture/Id**

*What should I have for dinner?*

**[21:23] Torture/Id**

*Tonight, I have business outside the  
house, so perhaps I'll eat out.*

**SIGN** Meal Tickets

**[21:56] Employee**

Welcome.

**[22:04] Torture/Id**

*A roast beef bowl. I didn't  
know they offered that.*

**[22:09] Torture/Id**

*Curry. Come to think of it, I often  
hear the curry is delicious as well.*

**[22:15] Torture/Id**

*Perhaps I'll order some next time.*

**[22:18] Torture/Id**

*But I end up ordering the same thing  
despite thinking that every time.*

**[22:25] Employee**

Thanks for waiting.

**[22:29] Torture/Id**

*A chicken and egg bowl.*

**[22:30] Torture/Id**

*I've tried all kinds  
of chicken and egg bowls,*

**[22:33] Torture/Id**

*but nothing beats the chicken and egg  
bowl served by this beef bowl chain.*

**[22:38] Torture/Id**

*This spoon that makes it so easy  
to eat is a delight as well.*

**[22:51] Torture/Id**

*Yes, this. This was the right choice.*

**[22:55] Torture/Id**

*The strength of chains is their ability to  
provide the exact same flavor you imagine every time.*

**[23:02] Torture/Id**

*After eating more than half, add a sprinkle  
of soy sauce to modify the flavor.*

**[23:08] Torture/Id**

*Now it's time for round two.*

**[23:24] Torture/Id**

*Since it's a bit chilly tonight,  
I can tell how warm my stomach feels.*

**[23:29] Torture/Id**

*Now then.*

**[23:33] Torture/Id**

*Time to buy tissues and head home.*

---

Revision #1

Created 2024-11-13 08:05:48 UTC by whimsee

Updated 2024-11-13 08:05:49 UTC by whimsee